

CURSO : INICIACIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS LITERARIOS
SIGLA : LET090E-1
CRÉDITOS : 10
MÓDULOS : M-J 2
CARÁCTER : OPR
DISCIPLINA : TRADUCCIÓN
PROFESOR : PABLO SAAVEDRA SILVA
AYUDANTE : POR DEFINIR
ASISTENCIA: 80%

I. DESCRIPCIÓN

En este curso, se revisarán los principales aspectos de la práctica de la traducción literaria. En la primera parte, se exploran términos tales como traducción, literatura, y metáfora para definir la traducción literaria. En la segunda parte del curso, se revisarán y realizarán traducciones a la luz de las ideas de traductores, críticos y escritores. Finalmente, los alumnos analizarán y evaluarán una obra específica de un autor, y producirán un texto traducido.

II. OBJETIVOS

Objetivo general

Comprender y aplicar herramientas teóricas y prácticas para comparar y traducir textos literarios de complejidad baja y media del inglés al español. Para lograr esto, se les presentará a los alumnos las características más importantes del proceso de traducción literaria, tanto en sus aspectos teóricos (conceptos fundamentales) como prácticos (problemas, técnicas y estrategias), a través de la lectura de textos críticos sobre traducción literaria.

Objetivos específicos

- Definir los aspectos básicos de literatura, traducción y traducción literaria.
- Revisar los principales postulados teóricos sobre traducción literaria.
- Utilizar recursos de documentación y búsqueda fuentes electrónicas.
- Reconocer problemas de traducción literaria y formas de resolverlos.
- Identificar y aplicar técnicas y estrategias de traducción en la traducción de textos literarios.

III. CONTENIDOS

- Conceptos de literatura y traducción.

- Características de los textos literarios.
- Principios de la traducción literaria.
- Noción de equivalencia traductora y función de la traducción.
- Tipos de traducción.
- Análisis básico de los factores internos y externos de un texto.
- Técnicas y estrategias básicas de traducción literaria.
- Herramientas informáticas y recursos.

IV. METODOLOGÍA

- Clases teóricas
- Lectura y debate de los textos seleccionados.
- Presentación de lecturas sobre temas específicos.
- Talleres individuales y grupales de edición de textos.
- Talleres individuales y grupales de traducción y comparación.
- Evaluaciones y actividades en línea o de forma remota.

V. EVALUACIÓN

- | | |
|--|-----|
| • Prueba 1 | 20% |
| • Prueba 2 | 20% |
| • Trabajos (<i>notas acumulativas</i>) | 30% |
| • Examen final | 30% |

Las notas acumulativas comprenden:

- | | |
|------------------------------|-----|
| • 2 guías de traducción | 10% |
| • 2 controles de lectura | 10% |
| • 1 trabajo de investigación | 10% |

VI. BIBLIOGRAFÍA

Borges, J. L. (1932). “Las versiones homéricas” en *La Prensa* (8 de mayo de 1932).

Borges, J. L. (1926). “Las dos maneras de traducir” en *La Prensa* (1 de agosto de 1926).

Borges, J. L. (1945). “El enigma de Edward Fitzgerald” en *Otras Inquisiciones*. Madrid: Alianza Editores.

Loftipour-Saedi. (1992). “Analysing Literary Discourse: Implications for Literary Translation” en *Meta Volumen 37*.

Knowles, M. y Moon, R. (2006). *Introducing Metaphor*. London: Routledge. Selecciones.

- Hugo, V. (1865). "Prefacio a la traducción de Shakespeare" en *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Ed. Vega, M. A., Madrid: Cátedra.
- Hurtado, A. (2007). *Traducción y traductología: introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra. Selecciones.
- Orellana, M. (1999). *La Traducción del Inglés al Español*. Santiago: Ed. Universitaria.
- Ortega y Gasset, J. (1937). "Miseria y esplendor de la traducción" en *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Ed. Vega, M. A., Madrid: Cátedra.
- Nord, C. (1997). *Translating as a Purposeful Activity*. Manchester: St. Jerome. Selecciones.
- Paz, O. (1935). "Traducción: literatura y literalidad" en *Teorías de la Traducción: Antología de Textos*. Ed. López García, D. Castilla-La Mancha: Universidad de Castilla-La Mancha.
- Saavedra, P. (2006). *Who's a Friend of Virginia Woolf: The Role of Translation in the Process of Canon Formation*. Santiago: PUC.
- San Jerónimo. (405). "Carta a Panmaquio" en *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Ed. Vega, M. A., Madrid: Cátedra.
- Vinay, J. y Dalbarnet, J. (1958). "A Methodology of Translation". *The Translation Studies Reader*. London: Routledge. P. 399-418
- Vives, J. L. (1532). "Versiones o interpretaciones (de El arte de hablar)" en *Textos clásicos de teoría de la traducción*. Ed. Vega, M. A., Madrid: Cátedra.

Selección de artículos y entrevistas.

VII. OBRAS DE REFERENCIA

- Moliner, M. (1998): *Diccionario de uso del español*, Madrid: Gredos.
- Orellana, M. (2003): *Glosario internacional para el traductor*, 3a. ed. Santiago: Ed. Universitaria.
- Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española. (2001): *Diccionario de la lengua española*, Madrid: R.A.E.
- Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española. (2010). *Manual de la nueva gramática de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.
- Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española. (2010). *Ortografía de la lengua española*. Buenos Aires: Espasa.